

**Journal of:**

# **Traduction et Langues**

**Volume: 06**

**Issue: 01**

**Year: 2007**

**Journal of Translation and Languages**  
**Volume: 06 Issue: 01 - December 31st , 2007**

**Revue Traduction et Langues**  
**Volume: 06 Numéro: 01 - 31 Décembre 2007**

مجلة الترجمة واللغات  
مجلد: 06 عدد: 01 - 31 ديسمبر 2007

*Revue Traduction et Langues (Journal of Translation and Languages) is an international, double-blind peer-reviewed, annual and free of charge journal edited by University of Oran. The journal publishes original research and survey articles in the fields of Translation and Interpreting studies, Languages and Linguistics, Discourse Analysis, Letters, Arts and culture from theoretical and practical perspectives. The journal aims at promoting international scholarly exchanges among researchers, academics and practitioners to foster intercultural communication by providing insights into local and global languages and cultures. The journal is distinguished by its oscillation between subjects relevant to languages and translation as well as its plurilingual orientation.*

### Scope and Subject Coverage

The Topics related to this journal include but are not limited to:

- Translation and interpreting studies
- Language and Linguistics
- Discourse Analysis
- Literature and Culture
- Cross- Cultural Studies

### Editor in Chief:

Lachachi Djamel Eddine–Algeria  
University of Oran

Contact & Support :  
[dlachachi@yahoo.fr](mailto:dlachachi@yahoo.fr)



ISSN (Print):  
1112 – 3974

LEGAL DEPOSIT:  
1112/3874\*

**Directeur du Laboratoire :** Dr. Aoussine SEDDIKI

**Directeur de la Publication :** Dr. Djamel Eddine LACHACHI

---

**Comité de rédaction**

Djamel Eddine LACHACHI  
Aoussine SEDDIKI  
Mohammed DAOUD  
Ouissem TOUHAMI

University of Oran– Algeria  
University of Oran– Algeria  
University of Oran – Algeria  
University of Oran – Algeria

**Comité de Lecture**

Ernest-Peter HESS-LÜTTICH  
Mohammed MELIANI  
Maïke BOUASSIDA  
Claus ALTMAYER  
Mohamed MELIANI  
Philippe THOIRON

Institut für Germanistik –Switzerland  
University of Oran1– Algeria  
University of Manouba -Tunisia  
University of Leipzig – Germany  
University of Oran1– Algeria  
University of Lumière – France

---

**Agrément Ministériel :** N° 42 du 05/02/2001

**Code Labo :** 040 / 2001

**Adresse postale:**

BP 1524 - El Menouar, Oran 31.000 – Algérie

Tél + 213 / 041 41 96 51

Fax : + 213 / 041 41 91 84

E-mail : dlachachi@yahoo.fr

Web: <http://www.univ-oran.dz/labos/tradtec>

## Revue de Traduction et Langue

---

Revue Traduction et Langues Volume 6 Numéro1 – 31Décembre 2007  
Journal of Translation and Languages Volume 6 Issue 1- December 31<sup>st</sup> – 2007  
ISSN: 1112 – 3974

---

ISSN : 1112 - 3974  
Editions Dar El Qods El arabi  
B.P 627 R.P ص.ب. 627 البريد المركزي -- 31000 وهران  
Cooperative El Hidaya Belgaid - Oran  
0792339956 - 0556230762- FAX :041285760  
Quds\_arabi@hotmail.fr



## Contents/Sommaire/Inhalt/ Sumario/Оглавление/الفهرس

1	Présentation succincte du laboratoire de Recherche Traduction et Méthodologie 'TRADTEC'	5
2	Traduire pour comprendre ou comprendre pour traduire ? Zineb Bouchiba Ghlamallah, University of Oran- Algeria	7
3	« <i>On ne peut pas avoir le beurre et l'argent du beurre</i> » : Phraséologie, contexte et traduction Aoussine SEDDIKI, University of Oran- Algeria	14
4	Problèmes des correspondances syntaxiques du verbe entre l'Arabe et le Français : vers une étude contrastive Ghania OUAHMICHE, University of Oran- Algeria	21
5	Traduisibilité et Équivalence Djamel Eddine LACHACHI, University of Oran- Algeria	29
6	Peut-on traduire le slogan publicitaire ? Ouissem TOUHAMI, University of Oran- Algeria	39
7	Le Culte de l'Intraduisible Othmane KADDOUR, University of Tlemcen-Algeria	45
8	L'emprunt comme procédé de traduction Djilali NACEUR, University of Oran- Algeria	52
9	Etude comparative des somatismes russes et algériens TAHAR BOUDEHIR, University of Oran- Algeria	58
10	Difficultés rencontrées dans la traduction des termes à caractère historique et culturel (du russe vers l'arabe) Habib BENYAMINA, University of Oran- Algeria	65
11	البعء الثقافي في روايات نجيب محفوظ بلقاسمي حفيظة، جامعة وهران، -الجزائر	69
12	المصطلح النقدي بين الدقة والاضطراب رونّة محمد، جامعة وهران، -الجزائر	77
13	مفردات القرآن الكريم بين الترجمة الحرفية والترجمة التفسيرية: صيغتنا "ضحك، ضاحكا" - نموذجاً - منصوري خيرة، جامعة وهران، -الجزائر	85
14	إشكالية ترجمة الشعر: محمود درويش نموذجاً دندان صبرينة، جامعة وهران، -الجزائر	94



## Présentation succincte du laboratoire de Recherche

### *Traduction et Méthodologie 'TRADTEC'*

#### Axes de recherche

- Méthodes et Techniques de la Traduction (Thèmes/Transposition)
- Problèmes de Terminologie (Langues/Domaines de spécialité)
- Conceptions de documents didactiques (Supports didactiques, dictionnaires traditionnels et électroniques)
- Traduction et Morphologie (Partie du discours, formation des mots, classe des mots, préfixation, suffixation)
- Cursus et Programmes d'enseignement

#### Langues

Anglais, Arabe, Allemand, Espagnol, Français, Russe.

#### Objectifs

L'objectif essentiel du TRADTEC consiste principalement à :

- Développer des techniques et stratégies de traduction susceptibles de permettre l'aboutissement à des résultats satisfaisants lors du processus de traduction d'une langue vers une autre.
- Analyser la problématique de la terminologie à laquelle le traducteur se trouve souvent confronté et proposer des solutions alternatives.
- Concevoir des documents (traduction de livres, production de manuels pour la traduction, et dictionnaires).
- La remise à niveau en langues par la confection de programmes appropriés répondant aux besoins des objectifs fixés de même que l'analyse des erreurs qui permettra de réduire les difficultés d'ordre grammaticales, lexicales, stylistiques et sémantiques rencontrées durant le processus de la traduction.
- La traduction des documents audiovisuels à caractère culturel, scientifique, économique, social, sportif, historique, (sous-titrage/synchronisation)
- Elaboration de programmes de formation en langues en fonction des besoins formulés.
- Développement de réformes relatives à l'enseignement des langues au niveau des différents cycles d'enseignement (Primaire, Moyen, Secondaire et universitaire).

### **Secteurs/Domaines d'activités**

Les études et travaux à réaliser par le TRADTEC concernent principalement les secteurs suivants :

Littérature, Economie, Droit, Culture, Education, Différentes Sciences, Enseignement (fondamental, secondaire, universitaire), Formation professionnelle, Histoire, Industrie, Commerce, Marketing, Médias, Publicité, Politique, Technologie, Entreprises de production, Médecine, Informatique, Institutions nationales et internationales.

### **Équipes de recherche**

**Équipe 1** : Techniques de traduction (Thèmes/Transposition)

**Équipe 2** : Problèmes de terminologie (Langues/Domaines de spécialité)

**Équipe 3** : Conception de documents (Supports didactiques/Dictionnaires Electroniques)

**Équipe 4** : Linguistique et Traduction

**Projet 1** : Traduction et Morphologie

### **Prestations**

- Développer des techniques et stratégies de traduction susceptibles de permettre l'aboutissement à des résultats satisfaisants lors du processus de traduction d'une langue vers une autre.
- Analyser la problématique de la terminologie à laquelle le traducteur se trouve souvent confronté et proposer des solutions alternatives.
- Concevoir des documents (traduction de livres, production de manuels pour la traduction, dictionnaires).
- La remise à niveau en langues par la confection de programmes appropriés répondant aux besoins des objectifs fixés de même que l'analyse des erreurs qui permettra de réduire les difficultés d'ordre grammaticales, lexicales, stylistiques et sémantiques rencontrées durant le processus de la traduction
- La traduction des documents audiovisuels à caractère culturel, scientifique, économique, social, sportif, historique.
- Sous-titrage/synchronisation.
- Élaboration de programmes de formation en langues en fonction des besoins formulés.
- Développement de réformes relatives à l'enseignement des langues au niveau des différents cycles d'enseignement (Primaire, Moyen, Secondaire et universitaire).